

73

## CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

## LA JEUNE DANSEUSE

*(Dialecte de Vannes)*

## ER GROLERES IOUANK

Me mam, reit t'ein mem broh  
 lin, ó gué, me mam reit t'ein mem broh  
 lin, me mam reit t'ein mem broh lin,  
 ha mé han mé d'er ve --- lin.

1. — Me mam, reit t'ein mem broh lin.  
Ha mé han mé d'er velin ;
2. — Mem broh lin, mem boteu lér.  
Eid plijet t'er melinér.
3. — — Ne pas sûr, me merhig quér,  
N'hou pou quet hou poteu lér.
4. — Na boteu lér na broh lin,  
N'en dehét quet t'er velin.

## LA JEUNE DANSEUSE

5. — D'er velin n'en dehèt quet,  
Er gran n'en dé quet guentet.
6. — — Er gran guentet pé n'en dé,  
D'er velin sûr é hein mé.
7. — Guentet fonnapl, mar karet,  
D'er velin ma ret monet ;
8. — Rac me gleu er sonerion  
Ar bont er velin é son ;
9. — Ha me gleu er bombardér  
É son ar vord er chauchér.
10. — — Bonjour d'oh meliné mat.  
Hui e valou me sahad ?
11. — — Ya, plahig, malet vou d'oh ;  
Péh sort gran e zou gued-n-oh ?
12. — — Kerh, segal ha gunéhtu ;  
Hui ou malou mar vé tu.
13. — — Plahig, hou kran vou malet,  
Ha pèl ne hortehèt quet ;
14. — Rac en hani egaran,  
E chervijein er guetan.
15. — Me melin e valou flour.  
D'er plah zou men guir *amour*.
16. — Mœs, plahig, mar em haret,  
De grol gued-n-ein é tehét.
17. — P'hum bou krolet un herrad  
Me valou d'oh hou sahad.

## LA JEUNE DANSEUSE

(Traduction française)

---

1. — Ma mère, donnez-moi ma robe de lin et je vais aller au moulin ;

2. — Ma robe de lin et mes souliers pour tâcher de plaire au meunier.

3. — Non certainement, ma chère fille, vous n'aurez pas vos souliers,

4. — Vous n'aurez ni vos souliers, ni votre robe de lin, vous n'irez pas au moulin.

5. — Vous n'irez pas au moulin : le grain n'est pas vanné.

6. — Que le grain soit vanné ou non, j'irai certainement au moulin.

7. — Vannez le grain au plus vite, si vous le voulez : je dois aller au moulin.

8. — Car j'entends les *sonneurs* <sup>(1)</sup> qui jouent sur le pont du moulin.

9. — J'entends jouer de la bombarde sur la grande digue de l'étang.

10. — Bonjour à vous, bon meunier, voici un sac de grain, voudrez-vous le moudre ?

11. — Oui, jeune fille, je veux bien le moudre. Quelle sorte de grain avez-vous ?

12. — De l'avoine, du seigle et du blé noir, vous voudrez bien le moudre, si c'est possible.

(1) On donne le nom de *sonneurs* aux joueurs de biniou et de bombarde.

LA JEUNE DANSEUSE

13. — Jeune fille, votre grain sera moulu, et vous n'attendrez pas longtemps ;

14. — Car, c'est celle que j'aime que je dois servir la première.

15. — Mon moulin donnera la plus belle farine pour la jeune fille que j'aime.

16. — Mais, ô jeune fille, si vous m'aimez vous-même vous danserez avec moi.

17. — Quand nous aurons dansé quelques instants, j'irai moudre votre grain.

Traduit par YAN KERHLEN.

